

Misano Adriatico, 15 gennaio 2017

**Oggetto: Proposta di corso di formazione linguistica in *Legal English* per
l'Ordine degli Avvocati della provincia di Rimini**

La Fondazione Unicampus San Pellegrino

La **Fondazione Unicampus San Pellegrino (Fusp)** opera a livello internazionale nel campo della ricerca sulla traduzione e sulla comunicazione interculturale e si occupa di alta formazione linguistica in ambito nazionale.

Le attività della Fondazione confluiscono all'interno del **Campus Universitario San Pellegrino di Misano Adriatico**, luogo di condivisione e di confronto del network Fusp costituito dai soci e dai partner.

Forte di un'esperienza quarantennale in ambito territoriale e internazionale, la Fusp ha formato nel corso del tempo traduttori e interpreti, operatori turistici, imprenditori, dirigenti d'azienda e professionisti nelle relazioni internazionali.

Università e alta formazione

La formazione universitaria è rappresentata dalle **Scuole Superiori per Mediatori Linguistici** di Misano Adriatico e di Vicenza, dalla Laurea Magistrale in **Studi strategici e Scienze Diplomatiche, curriculum in Relazioni Internazionali** (LM 52-62) e dal master in **Management Interculturale per il Fashion Business**.

L'attività di perfezionamento in traduzione editoriale è rappresentata dallo storico corso **Tradurre la letteratura**, che da vent'anni forma traduttori professionisti per il mercato editoriale. La Fusp promuove anche le **Giornate della Traduzione Letteraria di Urbino**, tre giorni di seminari e dibattiti con professionisti dell'editoria, scrittori, studiosi e traduttori.

All'interno del Campus Universitario vi è anche il **Centro linguistico**, in cui convergono le attività di formazione linguistica e di aggiornamento per docenti.

Il Centro linguistico, che ha a disposizione spazi e strumenti tecnici specializzati come materiale didattico, laboratori linguistici ed informatici, si attiene agli standard stabiliti dal **quadro comune di riferimento per le lingue** promulgato dal Consiglio d'Europa, che costituiscono l'impalcatura del metodo di insegnamento adottato e dettano uno schema di riferimento riconosciuto a livello mondiale.

La Scuola Superiore dei Lions Club “Maurizio Panti” è un istituto di formazione manageriale per l’alta professionalizzazione finalizzata all’ingresso dei giovani nel mondo del lavoro. Con le sue attività formative, si rivolge normalmente ai giovani laureati e diplomati con corsi per aspiranti manager d’azienda e giovani imprenditori, agli operatori, ai professionisti e imprenditori dei principali settori economici, con corsi finalizzati allo sviluppo e al perfezionamento delle capacità manageriali.

La vocazione principale della Scuola è di avvicinare i giovani al mondo dell’impresa: favorirne l’inserimento professionale, aiutarli nello sviluppo personale, iniziarli alle nuove economie, interessarli alla cultura, ai rapporti umani e ai problemi di attualità.

PROPOSTA CORSO DI LEGAL ENGLISH

La Fondazione Unicampus San Pellegrino e la Scuola Superiore dei Lions Clubs “Maurizio Panti”, in collaborazione con l’Ordine degli Avvocati della Provincia di Rimini, propongono un corso di *legal english*, progettato sulle esigenze degli avvocati e di tutti i professionisti che operano nel settore legale.

Il corso permetterà di acquisire le abilità, la grammatica ed il lessico specifici dell’ambito del *legal english*, necessari ad esercitare nel modo più adeguato la professione anche in ambito internazionale, migliorando sia le abilità linguistiche generali che la consapevolezza delle problematiche interculturali. In particolare sarà oggetto di studio la gestione in inglese della comunicazione in ambito professionale, con particolare attenzione alla terminologia ed ai concetti più frequentemente utilizzati nella prassi operativa e alle categorie grammaticali del lessico giuridico.

I partecipanti, al termine della formazione, acquisiranno dunque le competenze linguistiche e giuridico-culturali necessarie per poter consultare testi giuridici originali in lingua inglese (es. dottrina, sentenze, trattati), per commentarne i contenuti usando un linguaggio appropriato e per comprendere e tradurre testi economico-giuridici in inglese (legislazione, pronunce giudiziali, clausole di contratti, ecc.)

L’insegnamento avverrà simulando situazioni di vita lavorativa reale, avvalendosi del moderno approccio comunicativo (*communicative approach*). Questo approccio infatti rende più efficace l’apprendimento della lingua, in quanto inserisce le nuove nozioni da apprendere in contesti reali e verosimili, rendendo più facile memorizzare i nuovi concetti, permettendo di valorizzare il tempo di apprendimento, i contenuti e

raggiungendo in tal modo gli obiettivi prefissati. Questi momenti dedicati al lavoro di gruppo permetteranno di sviluppare le proprie abilità di *speaking e listening*, consentendo ai partecipanti di sviluppare argomentazioni in lingua inglese in dibattiti orali su temi giuridici.

Il corso, indicato per studenti dal livello intermedio e avanzato (B2 - C2), è strutturato in maniera estensiva, con una lezione a settimana della durata di 3 ore. Tutti i partecipanti dovranno verificare il proprio livello linguistico in ingresso dopo l'iscrizione tramite il nostro test online. Qualora i numeri lo consentano, sulla base degli esiti del questionario, si potrà eventualmente procedere alla costituzione di due gruppi omogenei.

Il modulo sarà tenuto da un'insegnante qualificata con esperienza specifica nel settore giuridico e legale.

STRUTTURA DEL CORSO DI LEGAL ENGLISH:

- Durata del corso: 36 ore; 12 incontri da 3 ore accademiche (50 minuti)
- Periodo: dal 3 marzo a fine maggio
- Frequenza: tutti i sabato mattina dalle ore 09:30 alle ore 12:30
- Sede del corso: Fondazione San Pellegrino, via Massimo d'Azeglio 8, Misano Adriatico (RN)
- Il modulo si attiverà con un minimo di 12 partecipanti avvocati (più eventuali praticanti)
- Chiusura iscrizioni: 23 febbraio 2018.
- Il costo di partecipazione a ciascun modulo è di € 350,00 +iva
- Il costo per praticanti è di € 120,00 +iva
- L'attestato di frequenza è rilasciato a chi frequenterà almeno l'80% delle ore di lezione, necessarie per il riconoscimento di 20 crediti formativi
- È previsto il rilascio di materiale didattico; verrà inoltre suggerito l'acquisto di un testo di riferimento

Programma provvisorio (sono possibili variazioni)

Docente: Patrizia Giampieri

- 1. Legalese e Plain English**
Business English: le basi

- 2. Legalese nel contratto di lavoro internazionale**
Business English: email commerciali

- 3. Introduzione alla ricerca terminologica**
Business English: email commerciali (continua)

- 4. Terminologia nella contrattualistica internazionale**
Conversazione in Inglese commerciale ed esercizi di ascolto

- 5. Contratto di fornitura internazionale**
Conversazione in Inglese commerciale ed esercizi di ascolto

- 6. Contratto di agenzia**
Procura generale
Procura speciale.

- 7. Company law: diritto societario (cenni)**

- 8. Statuto e Atto costitutivo**

- 9. Il Processo Civile: le parti, procura alle liti, atto di citazione**

- 10. Il Processo Civile: comparsa di costituzione e risposta, domanda riconvenzionale, ricorso, decreti ed ordinanze del giudice, terminologia ricorrente (riepilogo)**

11. La ricerca terminologica: il Web

12. La ricerca terminologica: i corpora

L'interazione dei partecipanti sarà fondamentale.

Si prevedono:

-brevi riepiloghi grammatical

-esercizi finalizzati a memorizzare la terminologia e brevi traduzioni (assistite)